

Втюрин Александр Александрович

СПОСОБЫ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ (СВОЙ-ЧУЖОЙ) В НАИМЕНОВАНИЯХ НАЦИОНАЛЬНОСТЕЙ, ЭТНОСОВ, РАС В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Наименования лиц по этническому, национальному или расовому признаку являются важной частью лексического фонда любого языка, т.к. обеспечивают номинацию людей исходя из особенностей их происхождения и внешнего вида. Данное исследование соответствующей лексики позволяет выявить представления, сложившиеся в русской и английской языковых картинах мира о различных этносах, нациях, расах, а также уточнить способы фиксации подобной информации в словарях различных типов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/10.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. II. С. 40-43. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ON THE ROLE OF CONSTRUCTIVIST THEORY OF KNOWLEDGE IN MODERN LINGUODIDACTICS

Vinogradova Elena Vladislavovna, Ph. D. in Philology
Tver State Medical Academy
lenavin@mail.ru

The requirements of competence approach to the process of education dictate the necessity to reconsider the roles of a teacher and a student in the joint process of education. This makes the conduct of the analysis and comparison of certain propositions of psychological theories which are the basis of the process of knowledge acquisition topical. The role of constructivist theory in the context of new educational culture is considered.

Key words and phrases: theories of knowledge; constructivism; culture of education; linguodidactics.

УДК 81'371

Филологические науки

Наименования лиц по этническому, национальному или расовому признаку являются важной частью лексического фонда любого языка, т.к. обеспечивают номинацию людей исходя из особенностей их происхождения и внешнего вида. Данное исследование соответствующей лексики позволяет выявить представления, сложившиеся в русской и английской языковых картинах мира о различных этносах, нациях, расах, а также уточнить способы фиксации подобной информации в словарях различных типов.

Ключевые слова и фразы: лексикография; коннотация; лингвистическая прагматика; оценочная семантика; словарные дефиниции; пометы.

Втюрин Александр Александрович

Новосибирский государственный технический университет
alexander.vtyurin@list.ru

СПОСОБЫ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ (СВОЙ-ЧУЖОЙ) В НАИМЕНОВАНИЯХ НАЦИОНАЛЬНОСТЕЙ, ЭТНОСОВ, РАС В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ[©]

Каждый народ видит инвариант бытия в своей особой, неповторимой проекции. Специфика этой проекции запечатлевается в языке, образуя языковую картину мира национального языка, и передается вместе с ней от поколения к поколению [7, с. 325]. Изучение любого языка связано с ознакомлением с культурой народа. «Погружение слов в культуру полнее проявляет их языковую и внеязыковую семантику, помогает глубже проникнуть в суть культурных ценностей, понять их национальную специфику» [4, с. 60].

Каждая языковая картина мира обладает своими специфическими особенностями в передаче прагматической семантики. Сущность и содержание лингвистической прагматики впервые были определены философами и лингвистами Оксфордской школы в 60-70-х гг. XX века (Л. Витгенштейн, Дж. Серль, Дж. Остин, Г. П. Грайс и др.). На первый план они выдвигали инструментальную функцию языка, связанную с действием или воздействием.

Под прагматическим компонентом в структуре значения слова, вслед за Ю. Д. Апресяном [2], Г. Н. Складневской [9], В. Н. Телией [10], А. И. Бочкаревым [3], нами понимается сумма коннотаций (социальных, культурных, этических, исторических, эмотивных, экспрессивных), которые в речевом акте несут информацию о намерениях говорящего, о речевой ситуации, о статусах собеседников, об оценке предмета речи и т.д.

Н. Ф. Алефиренко указывает, что в качестве термина слово «коннотация» начали использовать в лексикографической практике в двух основных смыслах: а) для обозначения «добавочных» (модальных, оценочных, эмотивно-экспрессивных) элементов лексических значений, фиксируемых в словарных статьях; б) для выражения оценочного отношения к предметам знакообозначения, которое элементом лексического значения не является. Таким образом, можно говорить о двух основных позициях, занимаемых исследователями по данному вопросу – экстралингвистической и собственно лингвистической [1, с. 262].

Термин «коннотация» имеет широкое толкование в лингвистической литературе. Однако в целом под коннотацией понимаются смысловые «оттенки», которые вызывают у читателя ассоциации различного характера – будь то эмоционально положительные или эмоционально отрицательные.

Целью нашего исследования является определение способов лексикографирования прагматической семантики «свой-чужой» в наименовании национальностей, этносов, рас в русском и английском языках.

Следует отметить, что наличие в наименованиях лиц коннотации, а также ее характер во многом зависит от присутствующих в языковом сознании данного социума этнокультурных стереотипов, которые В. А. Маслова определяет как «обобщенное представление о типичных чертах, характеризующих какой-либо народ» [8, с. 108].

В развитие идей Липпмана лингвисты выделяют четыре разновидности этнокультурной стереотипизации: простые авто- и гетеростереотипы (что мы думаем о себе и о «чужих») и переносные (*projected*) авто- и гетеростереотипы (что мы предполагаем о том, что «чужие» думают о нас и о себе самих) [6]. По справедливому замечанию В. Б. Кашкина, в стереотипах заключается эмоционально-оценочный компонент, который применительно к «чужой» социальной группе часто имеет пейоративный характер [Там же].

В основе движения по оценочной шкале лежит сочетание социального и индивидуального, стереотипных представлений о ценностной картине мира и субъективного отношения индивидуума к соответствующему объекту, основанного на представлении о приятном / неприятном, о том, что нравится / не нравится [11, с. 52]. Оценка может функционировать как категория, выполняющая когнитивную функцию, и как категория прагматического существования человека, поскольку человек соотносит предметы и факты с аксиологической шкалой.

На первом этапе исследования нами были отобраны номинации лиц по расовому, этническому и национальному признаку из Семантического словаря под общей редакцией Н. Ю. Шведовой [14]. В результате выборка составила 51 единицу.

Полученная выборка проверялась по нескольким словарям русского языка на предмет содержания коннотативного аспекта значения. На этом этапе были использованы следующие словари: Толковый словарь русского языка под редакцией Д. Н. Ушакова [12], Малый академический словарь [Там же], Толковый словарь С. И. Ожегова [Там же], Большой толковый словарь русского языка под редакцией С. А. Кузнецова [13] и др. По результатам проверки было выявлено 5 единиц, в которых тем или иным способом были зафиксированы коннотации. Далее в выборку были включены слова, которые, на наш взгляд, могут представлять ценность в контексте данного исследования.

На третьем этапе исследования полученная выборка была переведена на английский язык. Англоязычный список проверялся на предмет содержания коннотативного аспекта значения по словарю *Collins English Dictionary* [15], *Longman English Dictionary* [16], *Merriam Webster's Dictionary and Thesaurus* [17]. Также в работе был использован англо-русский лингвострановедческий словарь «Жизнь и культура США», сост. О. А. Леонтович, Е. И. Шейгал [5].

Необходимо отметить, что часть русской выборки не имеет эквивалентов в английском языке, т.к. обозначает наименования лиц по специфическим русским реалиям: экстралингвистическим (географическим) и лингвистическим (словообразовательным), например: *арапчонок, волгарь, волжанин, донец, кубанец, национал, нацмен, негртенок, помор, станичник, степняк, таежник*. Таким образом, англоязычная выборка составила 39 единиц, из которых 6 имеют коннотативные пометы.

В русскоязычной выборке коннотативные компоненты значения в наименовании лиц по расовому, этническому и национальному признаку установлены для следующих слов: *азиат, американец, арап, белый, станичник*.

Рассмотрим, например, дефиницию слова «арап». Толкований данной языковой единицы с точки зрения прагматической семантики множество в разных словарях, и в большинстве своем они содержат отрицательное оценочное значение, хотя в более ранних толковых словарях этого не наблюдалось.

В этимологическом словаре русского языка Крылова указано, что это слово возникло в результате переформирования слова араб, заимствованного греческого, восходит к арабскому, где означает «тот, который говорит ясно, разборчиво». Так арабы отличали себя от других народов, живших по соседству и говоривших на непонятных им языках [13].

В толковом словаре В. Даля:

АРАП 1. По природе, по племени чернокожий, чернотелый человек жарких стран, особенно Африки; мурын, негр. 2. При Дворе, это должность, занимаемая иногда и белым служителем: придверник, припорожник [12].

Как видим, никакой оценочной информации, сопутствующей основному значению слова, в словарной статье не обнаруживается.

В словаре синонимов дается следующий синонимический ряд: *жулябия, жулик, пройда, делец, блатняга, проходимец, прощельга, шаромыга, шаромыжник, мошенник, пройдоха, охмурыло, жук, протобестия, аферюга, бестия, архиплут, эфиоп, мазурик, негр, плут* [Там же]. Большинство из данных слов вызывают негативные ассоциации, связанные с мошенничеством и обманом.

Рассмотрим толкование слова «арап» в словарях советской эпохи:

В Толковом словаре Д. Н. Ушакова: 1. Негр, вообще чернокожий. 2. Плут, обманщик, пройдоха (воров. жарг.) [Там же].

В Толковом словаре С. И. Ожегова: 1. Чернокожий, темнокожий человек, негр (стар.). 2. Плут, мошенник (устар. прост.). • На арапа (разг.) плутовски, путём обмана [Там же].

В Толковом словаре русского языка С. А. Кузнецова: Устар. 1. Чернокожий, темнокожий человек; негр. А. Петра Великого (о прадеде А. С. Пушкина А. П. Ганибале). 2. Разг. Мошенник, жулик. ◊ Брать (взять) на арапа. Добиваться чего л. от кого л. обманым путём, посредством уловок [13].

Большой толково-фразеологический словарь Михельсона предлагает следующее толкование: (иноск.) клубный игрок, играющий без денег: выигрывает, возьмет; проиграет, не платит (намек на черные доски с именами неисправных плательщиков) [12].

В современном толковом словаре русского языка Т. Ф. Ефремовой: устар. 1. Темнокожий, чернокожий человек; негр. 2. Прислужник, обычно чернокожий (в царских дворцах и аристократических домах Российского государства XVIII XIX вв.). П м. разг. сниж. Плут, мошенник, жулик [Там же].

Как видим, значение этого слова связано с наименованием лица по расовому признаку, оно приобрело многочисленные коннотации, несущие негативную окраску и дающие человеку отрицательную оценку. Таким образом, дефиниция данного слова указывает на то, что оно может быть употреблено в эмоциональном контексте.

Коннотативные компоненты значения в наименовании лиц по расовому признаку установлены в англоязычной выборке для следующих слов: *redskin* (краснокожий), *bastard* (метис), *nigger* (ниггер), *native* (туземец), *colored* (цветной), *darky* (чернокожий), *black* (черный), *mulatto* (мулат).

Отметим, что данные слова относятся к двум некогда самым угнетенным расам в США: индейцам и африканцам. Первые истреблялись в больших количествах и сгонялись в резервации в период завоевания земель, а вторые завозились из Африки в качестве рабов. По цвету кожи завоеватели и хозяева были четко противопоставлены местным жителям и рабам, что нашло свое отражение в языке в виде презрительных и обидных кличек для индейцев и негров.

Рассмотрим лексику, являющуюся табуированной и не рекомендованной к употреблению в отношении негров:

NEGRO sometimes offensive, a member of a race of humankind native to Africa and classified according to physical features (as dark skin pigmentation) [17]. / НЕГР *иногда оскорбительное*, представитель человеческой расы родом из Африки и классифицированный в соответствии с физиологическими особенностями (такими как пигментация кожного покрова). (*Здесь и далее перевод автора – А. В.*)

DARKY 1) An offensive word for a Black person; 2) (Australian) an offensive word for a native Australian [15]. / ЧЕРНОМАЗЫЙ *1) оскорбительное* слово для чернокожих; *2) оскорбительное* слово для коренных австралийцев.

В отношении обеих рас, а также иных рас:

NIGGER An offensive term for a member of any dark-skinned race [Ibidem]. / НИГГЕР *Оскорбительный термин* для представителя любой темнокожей расы.

NATIVE (offensive, old-fashioned) any non-White [Ibidem]. / ТУЗЕМЕЦ (*оскорбительное, устаревшее*) Обращение к представителям любых «не белых» рас.

COLORED (taboo, old-fashioned) a very offensive word for someone who is a member of a race of people with dark or black skin. Do not use this word [16]. / ЦВЕТНОЙ (*табу, устаревшее*) *весьма оскорбительное* слово для представителя человеческой расы с темной или черной кожей. *Не употребляйте это слово.*

Очевидно, что широкий ряд табуированной лексики, несущей в себе негативно окрашенные коннотации, используемой для обозначения темнокожих в английском языке, свидетельствует об актуальности данной темы для общества, а также о том, что проблема расовой дискриминации активно решается. Одним из путей решения данной проблемы был избран путь замещения лексики, накопившей негативные коннотации.

Свидетельством того, что в языке присутствуют табуированные наименования лиц по расе, национальному и этническому признаку, является то, что в английском словаре фиксируются такие слова как:

AFRICAN-AMERICAN an American of African descent [15]. / АФРОАМЕРИКАНЕЦ Обращение применительно к американцам африканского происхождения.

ASIAN-AMERICAN American of Asian descent [17]. / АМЕРИКАНЕЦ АЗИАТСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ Обращение применительно к американцам из Азии.

Данная группа слов указывает на принадлежность лица, с одной стороны, к определенной этнической группе (African, Asian), а с другой – к единой американской нации. Употребление этих слов, по-видимому, призвано подчеркнуть преимущества полиэтничности американского общества и сформировать ощущение единства.

Подводя итоги, отметим, во-первых, что способами лексикографирования прагматической семантики в наименовании лиц являются пометы, дефиниции и иллюстративный материал. В русских словарях широко используются все три зоны словарной статьи. В английских словарях для лексикографирования коннотаций чаще всего используются развернутые или краткие поясняющие пометы. Во-вторых, коннотативные значения наименований лиц по национальному, этническому, расовому признаку выражают преимущественно отрицательные оценочные признаки как в русскоязычных, так и в англоязычных словарях. Это может быть объяснено тем, что в ходе исторического развития представители разных этнических групп могут вступать в конфликт, что находит свое отражение в языке в виде наименований лиц, так называемой «чужой» нации, этноса или расы, словами, содержащими оскорбительный оттенок. Однако современные реалии демократического и толерантного мира, напротив, требуют определенного сдерживания в выражениях в целях сохранения уважения к представителям разных социальных групп. Таким образом, под влиянием экстралингвистических факторов (политики, идеологии, религии и т.д.) меняются восприятие и оценка тех или иных явлений, значимых для данного социума на данном историческом этапе. Такие изменения находят свое отражение в языке и нередко фиксируются словарями.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка. Изд-е 2-е. М.: Флинта; Наука, 2012. 282 с.
2. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Лексическая семантика. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. Т. 1. 467 с.
3. Бочкарев А. И. Редукция информирующих речевых актов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1. Ч. 1. С. 37-40.
4. Воробьев В. В. Теоретические и прикладные аспекты лингвокультурологии: дисс. ... д. филол. н. М., 1996. 395 с.
5. Жизнь и культура США: англо-русский лингвострановедческий словарь / сост. О. А. Леонтович, Е. И. Шейгал. Волгоград: Станица-2, 1998. 416 с.

6. **Кашкин В. Б.** Маркеры «своего» и «чужого» в межкультурном диалоге // Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности: в 2-х ч. / под общ. ред. Л. И. Гришаевой, М. К. Поповой. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2004. Ч. 2. С. 49-63.
7. **Корнилов О. А.** Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003.
8. **Маслова В. А.** Лингвокультурология. Изд-е 4-е, стер. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 208 с.
9. **Скляревская Г. Н.** Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993. 152 с.
10. **Телия В. Н.** Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 142 с.
11. **Яхина А. М.** Оценочность как компонент значения фразеологических единиц в русском, английском и татарском языках (на материале ФЕ, обозначающих поведение человека): дисс. ... к. филол. н. Казань, 2008. 212 с.
12. <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 10.06.2014).
13. <http://mirslovarei.com/> (дата обращения: 10.06.2014).
14. <http://slovari.ru/start.aspx?s=0> (дата обращения: 10.06.2014).
15. <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/american?showCookiePolicy=true> (дата обращения: 10.06.2014).
16. <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 10.06.2014).
17. <http://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 10.06.2014).

WAYS OF LEXICOGRAPHY CREATION OF PRAGMATIC SEMANTICS (ONE'S OWN-ANOTHER'S) IN THE NAMES OF NATIONALITIES, ETHNOSES, RACES IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Vtyurin Aleksandr Aleksandrovich
Novosibirsk State Technical University
alexander.vtyurin@list.ru

Names of people according to their ethnic, national or racial characteristic are an important part of lexical fund of any language as they provide nomination of people proceeding from the peculiarities of their origin and appearance. This research of the relevant vocabulary allows identifying the ideas formed in Russian and English linguistic world views about different ethnoses, nations, races and also specifying the ways of fixation of such information in dictionaries of various types.

Key words and phrases: lexicography; connotation; linguistic pragmatics; evaluative semantics; dictionary definitions; labels.

УДК 81-112.1'28

Филологические науки

Статья посвящена исследованию номинаций одежды, обуви, головных уборов, украшений, собранных в говоре Покуття. В работе определены основные мотивы номинации, среди которых наиболее продуктивным оказался мотив материала изготовления, назначения одежды, части тела, которую данный предмет одежды покрывает, способа изготовления. Анализ словообразовательных средств показывает, что среди исследуемых наименований преобладают дериваты, производные от основ существительных, прилагательных и глаголов, образованные с помощью разных способов словообразования, однако основным из них является морфологический (особенно суффиксация).

Ключевые слова и фразы: покутский говор; лексико-семантическая группа; номинация; мотивационная модель; способ деривации.

Гвадзин Оксана Ярославовна

Прикарпатский национальный университет имени Василия Стефаника, Украина
fil-oks.@ukr.net

НОМИНАТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ В БЫТОВОЙ ЛЕКСИКЕ ПОКУТТЯ[©]

Предлагаемая работа посвящена исследованию номинаций бытовой лексики на обозначение одежды, обуви, головных уборов, украшений в говоре Покуття. С одеждой, обувью, головными уборами, украшениями человек сталкивается ежедневно, потому эта тематическая группа принадлежит к широко употребляемым пластам лексики, несет весомую лингвистическую информацию.

Анализируемая тематическая группа лексики представляет организованную систему, которая состоит из ряда лексико-семантических групп (общие названия одежды, названия верхней одежды, плечевой одежды, поясной одежды, обуви, головных уборов, украшений), компоненты которых тесно связаны между собой общностью семантического пространства.

Теоретические принципы изучения лексики как системы заложил А. А. Потебня (1905) [9], в данном русле работали Л. В. Щерба (1974) [12], А. А. Уфимцева (1986) [10], В. В. Виноградов (1953) [2], Д. Н. Шмелёв (1973) [11], О. И. Блинова (1984) [1] и другие.

Номинации одежды, обуви, головных уборов, украшений интересовали украинских языковедов как на диахронном, так и на синхронном срезах (труды В. В. Грещука (2006) [3], Г. И. Гримашевич (2003) [4], Г. М. Мироновой (1978) [6], Н. И. Пашковой (1999) [7] и др.).